

Passeport pour la Seconde (2/2)

FICHE ENSEIGNANT

Par **Claire Laimé**, professeur au lycée Blanche de Castille (Le Chesnay)
et **Arnaud Laimé**, maître de conférences à l'université Paris 8 (Saint-Denis)

Dans la lignée de notre précédent article, nous vous proposons de poursuivre avec la fiche suivante une révision des points qu'il nous semble nécessaire de maîtriser à l'entrée de la classe de 2^{de}. Après les questions morphologiques, syntaxiques et lexicales, voici la version, le commentaire et la civilisation.

Si les élèves se sentent en difficulté, c'est peut-être l'occasion de mettre le doigt sur de petites révisions de fin d'année pour les remettre en confiance avant l'entrée en 2^{de}.

Version et commentaire

1. Proposez aux élèves une traduction mot à mot, puis faites-les travailler en atelier pour aboutir à une version plus fluide, comme celle présentée ici en gras, tout en tâchant de rester au plus près de l'ordre originel du texte.

La grenouille qui éclate et le bœuf

Le pauvre, quand il veut imiter le puissant, périt.
Dans un pré, un jour, une grenouille aperçut un bœuf ;
Gagnée par l'envie d'une grandeur aussi importante / **de se faire aussi grosse que lui**
Elle gonfla sa peau rugueuse : alors à ses petits / **sa rugueuse enveloppe : alors à ses petits**
Elle demanda si elle était plus large que le bœuf.
Ceux-ci dirent que non. De nouveau elle tendit sa peau
D'un effort plus grand et de la même façon
demanda / **en redoublant d'effort et posa la même question :**
Qui était le plus grand. Ceux-ci dirent le bœuf /
Qui était le plus grand ? Ceux-ci répondirent que c'était le bœuf.
À la fin, indignée, en voulant plus fortement / **Elle s'indigne et pour finir, voulant encore plus**
Se gonfler, elle est étendue, le corps éclaté. / **Se gonfler, voici qu'elle éclate et gît au sol.**

2. Le thème de l'ambition et de la jalousie est mis en évidence de façon simple et efficace dès l'ouverture de la fable grâce à l'opposition initiale qui juxtapose *inops* et *potentem*. Celle-ci place immédiatement le pauvre et le riche dans une situation conflictuelle dont l'issue ne fait pas de mystère : la mort (*perit*) de celui qui essaie d'échapper à sa condition.

Au troisième vers, l'ambition jalouse de la grenouille est évoquée dans une expression condensée qui évoque bien l'effet corporel de la jalousie (*tacta invidia*) qui vient piquer

(un des sens de *tangere*) l'animal. Cette ambition n'a pas de bornes : on le voit à la saturation du texte par des termes qui renvoient au grossissement et à l'effort qu'accomplit le petit animal. On repère le champ lexical de l'enflure (*inflavit, intendit*) et de l'effort (*nisu, intendit* également), mais aussi et surtout la présence obsédante des comparatifs de supériorité, parfois même répétés, qui montrent la surenchère permanente (*latior, Maiore, maior, validius*).

On rappelle aux élèves la notion d'*hubris* et on cherche avec eux d'autres personnages fameux, comme Œdipe, qui en ont payé durement les conséquences.

Questions sur le monde romain

3. Rome a été fondée en 753 avant J.-C.
4. Les Sabines ont été enlevées par les Romains.
5. La République fut fondée en 509 avant J.-C.
6. Lors des guerres puniques, les Romains se battirent contre les Carthaginois.
7. Catilina est un conspirateur.
8. Le premier empereur fut Auguste.
9. La *Pax Romana* désigne une période de prospérité.
10. Un grand orateur : Cicéron ;
– un historien : Tite-Live, Tacite, Salluste ;
– un dramaturge : Plaute, Térence ;
– un grand poète épique : Virgile, Ovide ;
– deux poètes élégiaques : Catulle, Tibulle, Propertius, Ovide.
11. Les différentes pièces qui composent une maison : *vestibulum, atrium, cubiculum, tablinum, latrina, culina, triclinium, hortus*.
12. *Ludus* désigne aussi l'école.
13. Les grandes étapes du *cursus honorum* : questeur, édile, préteur, consul.
14. Les différents âges de la vie : *infans, puer, adulescens, juvenis, senior, senex*.



► Cette fiche est à télécharger au format word sur le site pour les abonnés numériques. Adaptable aux besoins des élèves.

Passeport pour la Seconde

Version et commentaire

1. Traduisez la fable suivante.

Rana rupta et bos

Inops, potenter dum vult imitari, perit.
In prato quondam rana conspexit bovem
Et tacta invidia tantae magnitudinis
Rugosam inflavit pellem : tum natos suos
Interrogavit, an bove esset latior.
Illi negarunt. Rursus intendit cutem
Maiore nisu et simili quaesivit modo,
Quis maior esset. Illi dixerunt bovem.
Novissime indignata dum vult validius
Inflare sese, rupto iacuit corpore.

Phèdre, *Fables*, I, 24.

Vocabulaire

- *ān* : est-ce que, si
- *bōs, bovis*, m. : boeuf
- *conspicō, is, ere, spexi, spectum* : apercevoir
- *cūtis, is, f.* : peau
- *dum + ind.* : pendant
- *indignor, aris, ari* :

- s'indigner, repousser, rendre odieux
- *inflō, as, are* : enfler
- *īnops, opis* : pauvre
- *intendo, is, ere, tendi, tentum* : tendre, diriger vers

- *invidiā, ae, f.* : jalousie
- *jācēo, es, ere, cui* : être étendu, s'étendre
- *lātus, a, um* : large
- *magnitūdō, dinis, f.* : grande taille
- *mōdus, i, m.* : mesure, limite, manière
- *nātus, i, m.* : (au pl.) petits d'un animal
- *nēgo, as, are* : nier, dire que non
- *nīsus, us, m.* : effort
- *novissimē* : finalement
- *pellis, is, f.* : peau
- *pērēo, is, ire, ii, itum* : périr
- *pōtens, entis* : puissant
- *prātum, i, n.* : pré

- *quaero, is, ere, sivi, situm* : demander
- *quondam* : un jour
- *rāna, ae, f.* : grenouille
- *rūgōsus, a, um* : plissé, rugueux
- *rumpo, is, ere, rupi, ruptum* : faire éclater
- *rursūs* : de nouveau,
- *sēsē* : se, soi
- *similis, e* : semblable
- *tango, is, ere, tetigi, tactum* : toucher
- *tantus, a, um* : si grand
- *vālidē* : beaucoup, fortement
- *vōlo, vis, velle, volui* : vouloir

2. À quoi voit-on que l'ambition de la grenouille ne connaît pas de mesure ?

Questions sur le monde romain

3. Quelle est la date de la fondation de Rome ?

753 avant J.-C.
537 avant J.-C.
735 avant J.-C.

4. Quel peuple a enlevé les Sabines ?

Les Sabins
Les Carthaginois
Les Romains

5. À quelle date fut fondée la République ?

519 avant J.-C.
519 après J.-C.
509 avant J.-C.

6. Contre qui se battirent les Romains lors des guerres puniques ?

Les Grecs
Les Carthaginois
Les Thraces

7. Catilina est :

Le sauveur de la République
Un gladiateur
Un conspirateur

8. Qui fut le premier empereur ?

Auguste
César
Tibère

9. Qu'a-t-on appelé la *Pax Romana* ?

Un monument
Une période de prospérité
Une loi

10. Citez des auteurs latins que vous connaissez : un grand orateur, un historien, un dramaturge, un grand poète épique, deux poètes élégiaques.

11. Quelles sont les différentes pièces qui composent une maison ?

12. *Ludus* veut dire jeu, mais que désigne-t-il d'autre ?

13. Remettez dans l'ordre les grandes étapes du *cursus honorum* : édile – consul – questeur – préteur.

14. Rappelez dans l'ordre les différents âges de la vie.